

FATA DE BOER ȘI FATA DE ȚIGAN.

Comme elle est belle au soir ! aux rayons de la lune
Peignant sur son col blanc sa chevelure brune ;
Sous la tresse d'ébène on dirait, à la voir,
Une jeune guerrière avec un casque noir !

Alfred de Musset,

I.

Bedeji kolo p'o neatr̃, în dos' z̃ñi oltar,
O fat̃ 'ñcenskiat̃ k̃z̃ m̃biñi prea p̃g̃toare,
K̃z̃ fr̃ntea k̃t̃re чер̃r̃i, k̃z̃ fiarele 'ñ nĩoare,
Трем̃р̃нд̃с'ї в̃за ми пл̃нг̃нд̃ amar.

Bedeji k̃t̃ e de sl̃ab̃ mi k̃t̃ e de fr̃moas̃ !

Че галбен̃ албац̃, ми talia ei tras̃

Под̃ї s'о коп̃ин̃зи în m̃biñi !

Bedeji чеa в̃кл̃ neagr̃ pe s̃în k̃m t̃i z̃ndeaz̃ !

Bedeji че ȃeañ k̃reac̃ mi k̃m se 'ñprez̃neaz̃

К̃з̃ а ei spr̃iñcene lini.—

Bededї че окї вїї, negri, ши fokъл че-аѣ їн еї!
Bededї че гъръ mikъ ши че тръсърї плъкѣте,—
Че veshtede s'apatъ!—Паре kap fi трекѣте,—
Чїне ар пѣtea спѣне, kape 'ї вѣрста еї?

Bededї kъm стъ дїн ъeanъ 'ї о лакрїмъ съ пїче!
Azzi!... avia s'arde kъvїntеле че зїче;

Ох! стаđї s'о askѣлѣм!

„De че нѣ askѣлїї, Doamne, ши ла а mea дъpere?
„De че ноъ, đїganї, нѣ даї тѣ мъngътере,
Кънд ѡїе не рѣгъм?

„Nъ sъntem ши noi oamenї ka чеї-л-алїї че аї фъкѣт?
„Nъ sъntem ши noi oapъ фънтъра мъїнї тале?—
„De че не зїче, kрѣдъл, fїндѣ а ле sale,
„Spъne къ noi sъntem лъкрърї de въндѣт?

„Че 'ої fi greșitъ еѣ, Doamne, de sъnt akъm їн fiare?
„Къчї am їзвїт odatъ, аѣ đrent съ мъ omoape?
Дар еї де че їзвѣск?

„De нѣ 'mї este їertatъ їзвїrea, — че мї аї dat'о?
„De vatъмъ simđїrea 'mї,—де че нѣ 'mї аї лѣat'о?
„Че 'ї лашї de мъ мънчѣск?

„Кънд амїї стъгънї ла kape аї врѣт а нѣ арънка
„Інтръ 'н лъkашъ'дїї, Doamne, ka ѡїе съ се 'nkїне
„Ле-адѣчї тѣ oape amїnte, къ asta нѣ е vїне?
„Мънка че не fache, нѣ е voea ta?

„Че! pentрѣ noi, pigani, тѣ n'ai fьkьт nimika?
„În лок s'авем speranца, noi n'авем de кьт frika?
„În лок а не iъи,
„Ne osъndemti, стьпъне, ка съ тръим în зръ?
„Аша'дї е voia, Doamne? е дреап' astъ мьсъръ
„Ла алдї а ровї?

„„Шї кьш ам пѣта, Doamne, noi леѣа'дї съ џinem
„Îбїреа шї speranца шї милъ, рьдї, kpedinga,
„Ne sьnt опrite toate! не ieї шї кїар воинца! —
„Поцї да 'ndatorire кьнд дрепътърї n'авем?“

Ofta шї вьрса лакримї, сьрака viata fatъ!
Гръвїа съ меаргъ iъте кьнд о kema s'о батъ,
Дар n'авеа нїчї зп спор;
Къчї fїарелеї sьnt skьрте, шї нъ пѣта s'алерѣ! —
Ох, askьлатї, сьрманa! О чеартъ; чере верѣ!
О бат пьн' о отор.

II.

F'etїde porocїte че soarta вь зьтвеште
Декьнд ерацї în леагън; не kape вь iъвеште
Ачеїа че iъвїцї!
Рьгацї пьрїндї воштри, рьгацїї съ нъ батъ,
Съ нъ мьпчеаскъ ast-fel не сьрѣкьда fatъ
De тацї neporocїцї!

Еа е де вѣрста воастрѣ, — ка воі де фрѣмѣшкѣ, —
'І е драг ши еі пе лѣме! ши нѣмѣлѣ нѣ стрѣкѣ

Кѣнд ва а ѣнтѣлн

Пе'а ачела чѣ о ѣвѣште! — Еа нѣ ште сѣ'ї скрѣе,
Сѣ'ї ѣнсемнеазѣ ора пе кѣнд поате сѣ віе, —

Ъл ва кѣнд а вені.

Кѣчї нѣчї ел нѣ е лѣвер кѣнд а воі с'о вазѣ;
Кѣ mare грѣжѣ віне; кѣ фрѣкѣ ши кѣ пазѣ;

Е ров, ш'аре стѣпѣн.

Де н'а еши ла дѣнсѣл атѣнчїа кѣнд о веде,
Ел таре се мѣнїе, ши нѣчї де кѣм н'о крѣде

К'аре стѣпѣн пѣгѣн.

Еа нѣ аре салоане, еа нѣ аре мѣжлоаче,
Театрѣрї, сѣ с'арате ачелѣїа чѣ о плаче,

Концертѣрї ши плѣмѣрї. —

Сѣ іасѣ пѣлѣ 'н поартѣ, 'ї е тоатѣ ферѣчїреа;
Сѣ н'о вазѣ стѣпѣнї, 'ї е тоатѣ порочїреа,

Кѣнд іа ѣмѣрѣцїшѣрї.

III.

Вої, кѣнд сѣнтѣдї акасѣ, ешїдї ѣнтр' ѣн валкон,
Шї алене, фрѣр грѣжѣ, koketa не'нгрѣжїре
Вѣ 'нгроапѣ н' ѣн fotolїѣ ѣн дѣлчеа-вѣ рѣпїре,
Ънвѣртїнд пе деѣет ал вострѣ лорнїон;

Simțind înima voastră din ce în ce a bate
Ла sgomot' znei droshche, znei galop de parte

Чѣ азъз-вѣ'л gichesk.

Pe nesimțite, mândre, privedi pe om, mi calza

Че спзмегъ ши ципъ съ stea în lok rivalza

Къ калзі englezesk.

Atunci, pând lornionza, spre ei ыл агінтаді,

Бъгаді de seamъ vine съ нъ fidі înшелате

Л' алерера че фаче о inimъ че bate,

Spune trezvinga съ въ 'ndepлекаді.—

Întocmai ka monarhza kând merce 'n vâzlie

Ши 'ші vede kâpitani, че staž къ въкъріе

Komanda a priimi;

Ши се гъндеште vine ka нъ съ се грешеaskъ

Къ алерера че фаче, ш' апоі съ се къіaskъ

Kând timp нъ ва маі fi.

О! ктъ мълдѣміре аведі кând въ прівиді

Бнконжорате 'н черкърі де жъні пе карѣ апріндеді!

Че vie въкъріе, пе тайнъ кând ле пріндеді

Okii saž sșșpinza!—ші 'і vededі vîmidі!

Кând ла клавір въ пзнеді рѣgate de мълдїмеа

Че інкѣнтаді к'ън зъмбет; кând тоатъ tinerimea

Стъ мст' а askълта;

Кând deșitile voastre, лънці, албе, сзбдїреле,

Аларгъ пе oktave spre forte челе греле,

Ши 'нчеп а detșna;

Кънд чепкѣнѣл сѣе вѣза де зп мѣрѣан ѣн фок
Мѣргѣрѣтарѣ 'ши ласѣ пе сѣнѣ-вѣ сѣ кѣргѣ;
Кънд пенѣл вострѣ салѣ кѣ гласѣл че се ѣркѣ;—
Оки-асѣрѣл скѣнтѣе че прѣн лѣстрѣрѣ жок.

Кънд ѣдрѣснѣѣл аѣер, че окѣи вѣ 'нтѣлнѣште,
Тѣши ласѣ semi-чепкѣл ши vine, се лѣнѣште

Ла спате, аштѣнтѣнд

Кънд сѣ ѣнтоаркѣ foaea, — атѣнѣи се адѣнѣчѣазѣ
Прѣн сѣнѣ-вѣ okiada'i, — атѣнѣи, ел ѣнѣiazѣ, —
Воѣ вѣ пѣрѣѣѣи кѣнтѣнд.

Dar ѣнсѣ osebire e mare ѣнтре воѣ
Ши 'нтре ѣиганка воастрѣ; — еа стѣ ши се пѣтѣште
Кънд ва воѣ сѣ вазѣ пе чѣл че о дорѣште; —
Се вѣд, ши ѣн даѣѣ с'askѣнд амѣндоѣ.

Еѣ нѣ аѣ време мѣлтѣ ка сѣ се tot гѣндеаскѣ: —
Л' е жалѣ ши л'е милѣ ка сѣ се tot прѣвѣаскѣ,
'Ши askѣнд кѣнѣл, се 'ншел.

Е пѣлѣнѣ де виѣ pane, е слаѣѣ, трѣнѣѣроасѣ,
Ши моарѣ де рѣшѣне, кѣ toate кѣѣи фрѣмоасѣ
III' ѣзѣитѣ мѣлт де ел.

Se strѣng ѣн браѣе нѣмаѣ oftѣнд, плѣнгѣнд амаѣ,
ѣнѣнд а лор сѣснѣнѣрѣи, ѣнѣнд а ле лор флакѣрѣи,
Плѣнгѣнд а лор жѣнѣе, сорѣнѣнд а ле лор лакрѣшѣи,
Блѣстѣнтѣнд роѣѣа фѣрѣ де хотар.

Ші кѣт ле е де скѣртѣ кіар астѣ мѣлѣмїре!

Че скѣмп есте плѣтїтѣ! амарѣ кїнѣїре,

Сѣрманї, тї аштен!

Че трїст ę ал лор адїо! се деспѣрѣск кѣ гроазѣ;

Нѣ шїѣ ч'о сѣ се 'нтїмпле; — де пот сѣ се маї вазѣ;

Кѣчї, нѣ аѣ нїчї ҃н дрент.

IV.

Прївїдї ла дїгѣнкѣша чѣ акѣм їнтѣї їзвеште!

Грѣвїдї а 'ї лѣа партеа кѣнд крѣдѣл о мѣнчеште, —

Скѣпадї-о дїн бѣтѣї!

Еа с'о рѣга ла черѣрї вїаца сѣ вѣ 'ндѣлчѣаскѣ,

Сѣ вѣ їзвѣаскѣ лѣмеа, шї ка сѣ вѣ пѣзѣаскѣ

Сѣ п'аведї вѣрѣвадї рѣї!

Гѣндїдї кѣте о датѣ, кѣнд їнтр' астѣ копїлѣ

În камерїле воастре, пе таїнѣ саѣ де мїлѣ, —

Пе алте слѣцї рѣгѣнд,

Шї vedē атѣтеа лѣкрѣрї ла каре се зїмеште;

Ла че пот сѣ серѣвѣаскѣ еа нїчї кѣ вѣнѣеште;

Лѣ admірѣ 'n ea тѣкѣнд.

Кѣнд вїне їnainteа знеї псїше а воастре,

Шї 'шї vede голїчїзнеа їн нїште тренѣе проасте,

Чѣ авїа се дїн де еа.

Încепе де 'шї їа сеама; — се зїтѣ, се прївеште,

Шї нѣ vede мотивѣл че о деосївеште

D'ачѣла чѣ о вѣтеа.

Привеште vine kinș 'i: oki, frunte, minț, gъръ,
Pісіор, pient, враде, miжлок ши opі-kare trъsъръ
Fъkъtъ-a da плъчері;
Dar іnsъ toate astea іntr'o kъmплітъ stare:
Sdrovite ръщ de viче ши роасе adъnk de feare,
Pърліte de dъperі!

Ши vши іnkinъште kъt 'i ar veni de vine
În лъчiа mъtase, іn блондъріле fine
Ши іntr'o katifea...
Da 'n visъл asta dълче, зп kръd lakeщ, обрасnek,
O інврънчештє афаръ.— Oх! че влестem греш, гроасnek,
Se револтеазъ 'n ea!

Kъnd se konvin іn minte 'i a ei kъmплітъ stare
Ши ferісіrea voastrъ; kъnd va ka sъ kompare
Ast траіщ че в'osіbesk;
Kъnd нъ se domіreshте, ka че sъ fie оаръ
De se мънчеште ast-fel, че vіпъ o omoаръ,
De че o kinșesk, —

Oх! Ворва kare трече prin лимба mіncei sale
Înflорeaзъ черъл!— Ap strъmъta іn жале
Ши іnsъші ne Satan!
Попоареле ачелеа чє ащ sъferіt роvіe
S'ащ іnters dīn foaea vіedі:— a черълъі mъvіe
Sdrovеште ne Titan.

v.

Ғеріңи-вѣ, fetide, ka dor de 'дї skъпа вої
De грелеле влестеме астор непорочиѣ
Ғ'инде, асѣprite, ш' атїт де кинѣите,
Înprotiv' ачелѣи че трѣеште 'н ної!

Ваї де леѣѣиторѣл че ле нимикниѣеште!
Ваї де непорочиѣл каре ле кинѣеште
Кѣ дрепѣл де стѣпѣл!
Kристос мѣнтѣиторѣл, кѣм спѣнѣ а поастрѣ леѣе,
Кънд ва вени д'ал доїлеа, оарї кѣм ѣшї ва алеѣе
Крештинѣл дїн пѣгѣл?

Ел, драѣе, порѣниѣеште ка ної сѣ fim тодї градї;
Ел а адѣс избїреа, влѣндеѣеа, карїтаѣеа,
Кредїнда 'н рѣсплѣѣїре шї дѣлѣеа лїверѣтаѣе,
Каре лѣ о хрѣпеште ашї нерѣшїнаѣї!

Ғеара, апѣкѣ прада, шї 'ndat' о шї сѣѣшїе;
Крештинѣл, кънд іа ровѣл, мѣсоар' а лѣї мѣнїе:
'Л омоарѣ 'нѣт, інѣт.
Адѣсѣ instrumentsѣї гѣсїте ін тѣрѣаре,
І ле аплїкѣ рѣѣе, дар нѣ ва сѣ'л омоаре:
Ва а'л прївї skelet!

Гъндиді ла копіліца че рѣи kinѣesk,
Че n'a гъstat, сѣрманa, плъчеріле віедіі;—
Se trece în rovie, mi floarea tinereдіі
Sъb віче de skorпіі kрѣzi vешteжesk!

Гъндиді ла ea, сѣрака! Гъндиді кѣ este smѣлсѣ
Din брадѣл ѣнеі mѣme, спрѣ a fi eterн espѣсѣ
S'o батѣ чинѣ o вреа!
Prin кѣртеа-вѣ de граждѣрї, în пѣлбере, сѣ закѣ
Гѣрѣ пѣрїндї саѣ рѣде. — N'o хрѣnesk, n'o їмбракѣ,
Nѣ л'е мїлѣ de ea.

Ea нѣ are сперандѣ a se кѣсѣторї;
Сѣ айѣ sou odatѣ, сѣ fie ми ea мѣмѣ!—
Nѣ, fetїde, нѣ рѣдеді; нѣ ві сѣ парѣ глѣмѣ
Soarta'ї че n'o іартѣ пѣнѣ ва мѣрї!

Ш'атѣнчї кѣнд їnteresѣл ва s'o кѣсѣторѣaskѣ,
Ea шtie кѣ дѣререа'ї маї мѣлт їnk'o сѣ kreaskѣ;
Кѣчї, атѣнчї ва simді
Ш'a содѣлѣї rovie, ш'a філор чѣ op намте:—
O! кѣт плѣнѣe дїganka кѣнд vede кѣ пѣшамте
Копїлѣл че хрѣні!

Пе ea o fak сѣ креазѣ кѣ este de алт соїѣ;
Сѣ нѣ спере nimїka, nimїk пе astѣ лѣме;
În eterн сѣ se рошеaskѣ de ea, de ал сѣѣ нѣме;
Бънд a sale лакрѣмї, гоалѣ їн гѣноїѣ.

De 'i este frig sađ foame, ei, o inкарк de feare,
Ti dađ fъръmi de пъine кълкate in пичеоре

D'al слъциор ръндаш! —

Ох, Doamne! Fъ стъпъni, фъ 'i, фъ 'i сѣ se гъndeaskъ

Къ ei сѣnt фрацi кѣ ровi! ши k'op сѣ se знеaskъ

In sfântul тѣѣ лѣкаш!

